



Treaty Series No. 62 (1964)

Agreement

concerning the Voluntary Contributions to
be given for the Execution of the Project to
save the Abu Simbel Temples

Cairo, November 9, 1963

[The Agreement entered into force for the
United Kingdom on November 9, 1963]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
By Command of Her Majesty
November 1964*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 6d. NET

Cmnd. 2496

AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES

Considering that, as already proclaimed on several occasions by the General Conference of Unesco, the Abu Simbel monuments, now endangered by the construction of the Aswan High Dam which the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country's economic development and to promote the welfare of its peoples, (from) part of the Cultural heritage of the entire human race,

Recalling the statements of the President of the United Arab Republic concerning the preservation of this human legacy which his country holds in trust,

Noting that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the cutting of the temples into sections and their reconstruction at a higher level, has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to save the Monuments of Nubia,

Anxious to play a part in ensuring that the Abu Simbel monuments survive to be admired and treasured by future generations,

Responding to the appeals for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

The Contracting Member States and Associate Members of Unesco agree as follows :

ARTICLE I

1. Every Contracting Member State or Associate Member of Unesco undertakes to contribute to the execution of the project to save the Abu Simbel temples by paying into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as "the Director-General", the amounts set forth in the Annex to this Agreement, in the currency, on the dates and under the conditions specified in the said Annex.

2. The Director-General will not transmit these amounts to the competent authorities of the United Arab Republic until such time as the Government of the United Arab Republic has finally given an assurance that it will undertake the operations to save the Abu Simbel temples and take the necessary measures for their satisfactory completion and that it will conclude for that purpose, with one or more contractors, the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture and National Guidance of the United Arab Republic (Salvage of the Abu Simbel Temples : Project II).

ARTICLE II

1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the United Arab Republic will have to reckon in executing the contract referred to in Article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

2. He will pay the amounts which he receives, in conformity with the terms of Article I, paragraph 1 and in accordance with the procedure laid down in the Agreement between Unesco and the Government of the United Arab Republic concerning the salvage of the Abu Simbel Temples to the appropriate authorities of the United Arab Republic, taking the time-table of payments due and the progress of work into account.

ARTICLE III

The Director-General will communicate a periodical information report, at least every six months, to Contracting Member States and Associate Members of Unesco concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to save the Abu Simbel temples.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force for each contracting Member State and Associate Member of Unesco upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

ARTICLE V

The Director-General will hold at the disposal of contracting Member States and Associate Members of Unesco the sums which the latter had contributed under this Agreement if the Government of the United Arab Republic does not conclude the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture and National Guidance (Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II) or if the Government, having concluded the said contract, denounced it under the conditions laid down in the Agreement between Unesco and the Government of the United Arab Republic concerning the salvage of the Abu Simbel Temples.

ARTICLE VI

The Director-General shall inform the Member States and Associate Members of Unesco of the signatures affixed to this Agreement, of the terms of the undertakings entered into in the Annex to this Agreement as well as of the deposit of the instruments of ratification or acceptance mentioned in Article IV of this Agreement.

ARTICLE VII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations⁽¹⁾, this Agreement will be registered at the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

ARTICLE VIII

This Agreement is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

(1) "Treaty Series No. 67 (1946)", Cmd. 7015.

Done in Cairo this ninth day of November 1963 in a single copy, which will be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

ACCORD RELATIF A L'AIDE VOLONTAIRE A FOURNIR POUR L'EXECUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL

Considérant que, comme l'a déjà proclamé à diverses reprises la Conférence générale de l'Unesco, les monuments d'Abou Simbel, qui sont menacés par la construction du Haut-Barrage d'Assouan que la République Arabe Unie a entreprise pour assurer le développement économique du pays et augmenter le bien-être de ses populations, font partie du patrimoine culturel de l'humanité tout entière,

Rappelant les déclarations du Président de la République Arabe Unie concernant la sauvegarde de ce patrimoine humain dont son pays est le dépositaire,

Constatant que le projet de sauvegarde adopté par le Gouvernement de la République Arabe Unie consistant à découper les temples et à les reconstruire sur le même site à un niveau plus élevé a été par la suite recommandé par les divers comités techniques compétents et a reçu l'adhésion du Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie,

Soucieux de contribuer à assurer la conservation des monuments d'Abou Simbel pour l'admiration et la vénération des générations futures,

Répondant aux appels à la solidarité internationale adressés à cet effet par l'Organisation des Nations-Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Les Etats membres et les Membres associés de l'Unesco contractants sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Chacun des Etats membres ou Membres associés de l'Unesco contractants s'engage à contribuer à l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel en versant au Fonds de dépôt institué à cette fin par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après désigné par les termes " le Directeur général ", les montants indiqués à l'Annexe au présent Accord dans la monnaie, aux dates et suivant les modalités précisées dans ladite Annexe.

2. Le Directeur général ne remettra ces montants aux autorités compétentes de la République Arabe Unie qu'après que le Gouvernement de la République Arabe Unie se sera définitivement engagé à entreprendre les travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel et à prendre les mesures nécessaires pour les mener à bien, ainsi qu'à conclure à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs, le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministère de la culture et de l'orientation nationale de la République Arabe Unie (Salvage of the Abu Simbel Temples projet II).

ARTICLE II

1. Le Directeur général obtiendra toutes indications utiles relativement aux échéances auxquelles le Gouvernement de la République Arabe Unie devra faire face en exécution du contrat visé au paragraphe 2 de l'Article premier. Il recevra en outre des rapports périodiques sur les progrès des travaux.

2. Il versera les montants reçus par lui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article premier, et selon la procédure prévue par l'Accord entre l'Unesco et le Gouvernement de la République Arabe Unie, concernant la sauvegarde des temples d'Abou Simbel, aux autorités compétentes de la République Arabe Unie en tenant compte du calendrier des échéances et des progrès des travaux.

ARTICLE III

Le Directeur général transmettra périodiquement, au moins tous les six mois, aux Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants un rapport d'information portant sur l'application du présent Accord ainsi que sur les progrès des travaux de sauvegarde des temples d'Abou Simbel.

ARTICLE IV

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Etat membre ou Membre associé de l'Unesco contractants dès sa signature ou, si la signature est donnée sous réserve de ratification ou d'acceptation, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation entre les mains du Directeur général.

ARTICLE V

Le Directeur général tiendra à la disposition des Etats membre ou Membres associés de l'Unesco contractants les sommes que ces derniers auraient versées en exécution du présent Accord si le Gouvernement de la République Arabe Unie ne concluait pas le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministre de la Culture et de l'Orientation nationale (Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II) ou si, ayant conclu ce contrat, il le dénonçait dans les conditions prévues à l'Accord entre l'Unesco et le Gouvernement de la République Arabe Unie concernant la sauvegarde des temples d'Abou Simbel.

ARTICLE VI

Le Directeur général informera les Etats membres et Membres associés de l'Unesco des signatures apposées au présent Accord, de la teneur des engagements inscrits à l'annexe au présent Accord ainsi que du dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation visés à l'Article IV du présent Accord.

ARTICLE VII

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général.

ARTICLE VIII

Le présent Accord est établi en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

- Fait au Caire le neuvième jour de novembre 1963, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à les tous Etats membres et Membres associés signataires ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

ACUERDO SOBRE LA AYUDA VOLUNTARIA QUE SE HABRA DE FACILITAR PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO DE CONSERVACION DE LOS TEMPLOS DE ABU SIMBEL

Considerando que, como ha proclamado en repetidas ocasiones la Conferencia General de la Unesco, los monumentos de Abú Simbel, que se encuentran amenazados por la construcción del gran embalse de Asuán, emprendida por la República Árabe Unida para lograr el desarrollo económico del país y mejorar el bienestar de sus habitantes, forman parte del patrimonio cultural de la humanidad entera,

Recordando las declaraciones del Presidente de la República Árabe Unida respecto a la protección de ese patrimonio humano del que es depositario su país,

Observando que el proyecto de conservación aprobado por el Gobierno de la República Árabe Unida consistente en desmontar los templos y reconstruirlos en los mismos parajes en un plano más elevado ha recibido la aprobación de los diversos comités técnicos competentes,

Deseosos de contribuir a lograr que se conserven esos monumentos para admiración y contemplación respetuosa de las futuras generaciones,

Respondiendo a los llamamientos a la solidaridad internacional realizados a este efecto por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Los Estados y los Miembros Asociados de la Unesco contratantes convienen en lo siguiente :

ARTÍCULO I

1. Cada uno de los Estados o Miembros Asociados de la Unesco contratantes se compromete a contribuir a la ejecución del proyecto de conservación de los templos de Abú Simbel, abonando al Fondo Fiduciario establecido a ese fin por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a quien se designará en adelante en el presente documento como " el Director General ", las cantidades indicadas en el anexo al presente Acuerdo, en la moneda, en las fechas y con arreglo a las modalidades precisadas en dicho anexo.

2. El Director General no entregará a las autoridades competentes de la República Árabe Unida dichas cantidades hasta que el Gobierno de la República Árabe Unida se haya comprometido definitivamente e emprender los trabajos de protección de los templos de Abú Simbel, a tomar las disposiciones necesarias para ejecutarlos eficazmente y a concertar a este efecto, con uno o varios contratistas, el contrato para los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministro de Cultura y Orientación Nacional de la República Árabe Unida (Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II).

ARTÍCULO II

1. El Director General recibirá todas las indicaciones necesarias respecto a los vencimientos a que el Gobierno de la República Árabe Unida deba hacer frente en ejecución del contrato mencionado en el párrafo 2 del Artículo I. Recibirá además informes periódicos sobre la marcha de los trabajos.

2. Entregará las cantidades recibidas por él con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo I y según el procedimiento establecido por el Acuerdo entre la Unesco y el Gobierno de la República Árabe Unida sobre la conservación de los templos de Abú Simbel a las autoridades competentes de la República Árabe Unida, teniendo en cuenta el calendario de vencimientos y la marcha de los trabajos.

ARTÍCULO III

El Director General comunicará periódicamente a los Estados y a los Miembros Asociados de la Unesco contratantes un informe relativo a la aplicación del presente Acuerdo, así como a la marcha de los trabajos de conservación de los templos de Abú Simbel.

ARTÍCULO IV

El presente Acuerdo entrará en vigor para cada Estado Miembro o Miembro Asociado de la Unesco contratante, en el momento en que lo haya firmado o, si lo ha firmado con reserva de ratificación o de aceptación, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación o de aceptación en poder del Director General.

ARTÍCULO V

El Director General pondrá a disposición de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Unesco contratantes, las cantidades que éstos le hubieren entregado en ejecución del presente Acuerdo si el Gobierno de la República Árabe Unida no concierta el contrato relativo a los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministro de Cultura y Orientación Nacional (Salvage of the Abu Simbel Temples, Project II), o si, habiendo concertado dicho contrato lo rescinde en las condiciones establecidas en el Acuerdo entre la Unesco y el Gobierno de la República Árabe Unida referente a la conservación de los templos de Abú Simbel.

ARTÍCULO VI

El Director General informará a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco acerca de las firmas puestas al presente Acuerdo, del contenido de los compromisos inscritos en el anexo al presente Acuerdo, así como del depósito de los instrumentos de ratificación o de aceptación de que trata el Artículo IV del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII

Con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Acuerdo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo se ha formulado en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

· Hecho en El Cairo el noveno día de noviembre de 1963, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del que se enviarán copias certificadas a todos los Estados y Miembros Asociados que lo hubieren firmado, así como a las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОЕКТА СОХРАНЕНИЯ ХРАМОВ АБУ-СИМБЕЛЬ

Принимая во внимание, что, как это несколько раз провозгласила Генеральная конференция ЮНЕСКО, памятники Абу-Симбель, которым угрожает строительство высотной Асуанской плотины, осуществляемой Объединенной Арабской Республикой для обеспечения экономического развития страны и повышения жизненного уровня населения, являются составной частью культурного наследия всего человечества,

напоминая заявление Президента Объединенной Арабской Республики относительно сохранения этого достояния человечества, хранителем которого является его страна,

констатируя, что проект сохранения памятников, принятый правительством Объединенной Арабской Республики и предусматривающий разрез храмов на части и их восстановление на том же месте, но на более высоком уровне, был в дальнейшем рекомендован различными компетентными техническими комитетами и поддержан Исполнительным комитетом Кампании по сохранению памятников Нубии,

стремясь внести свой вклад в сохранение памятников Абу-Симбель, чтобы ими восхищались и гордились будущие поколения,

откликаясь на призывы Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры к международной солидарности, обращенные с этой целью,

Договаривающиеся государства-члены и члены-сотрудники ЮНЕСКО договорились о нижеследующем :

Статья I

1. Каждое договаривающееся государство-член и член-сотрудник ЮНЕСКО обязуется содействовать осуществлению проекта сохранения храмов Абу-Симбель, внося в Целевой фонд, созданный с этой целью Генеральным директором Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, ниже именуемым «Генеральным директором», суммы, указанные в Приложении к настоящему соглашению, в валюте, в сроки и на условиях, указанных в упомянутом Приложении.

2. Генеральный директор передаст эти суммы компетентным властям Объединенной Арабской Республики лишь после того, как правительство Объединенной Арабской Республики окончательно возьмет на себя обязательство начать работы по сохранению храмов Абу-Симбель и примет необходимые меры для успешного их завершения, а также заключит с этой целью с одним или несколькими подрядчиками контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры и национальной ориентации Объединенной Арабской Республики (Сохранение храмов Абу-Симбель, проект II).

Статья II

1. Генеральный директор будет получать все необходимые сведения относительно сроков, которых правительство Объединенной Арабской Республики должно придерживаться при выполнении контракта, упомянутого в пункте 2 статьи I. Кроме того он будет получать периодические доклады о ходе работ.

2. В соответствии с положениями пункта 1 статьи I и в соответствии с процедурой, предусмотренной в Соглашении между ЮНЕСКО и правительством Объединенной Арабской Республики, касающемся сохранения храмов Абу-Симбель, Генеральный директор будет передавать полученные им суммы компетентным властям Объединенной Арабской Республики, принимая во внимание сроки выплат и ход работ.

Статья III

Генеральный директор будет периодически, не реже чем один раз в шесть месяцев, посылать договаривающимся государствам-членам и членам-сотрудникам ЮНЕСКО информационный доклад, касающийся выполнения настоящего Соглашения, а также хода работ по сохранению храмов Абу-Симбель.

Статья IV

Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого договаривающегося государств-члена или члена-сотрудника ЮНЕСКО с момента его подписания или, если оно подписано оговоркой о его ратификации или принятии в дальнейшем, с даты сдачи на хранение Генеральному директору документа о ратификации или принятии.

Статья V

Генеральный директор сохранит в распоряжении договаривающихся государств-членов и членов-сотрудников ЮНЕСКО суммы, внесенные ими на основании настоящего Соглашения, если правительство Объединенной Арабской Республики на заключит контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры и национальной ориентации (Сохранение храмов Абу-Симбель, проект II), или если правительство, заключив упомянутый контракт, расторгнет его на условиях, предусмотренных в Соглашении между ЮНЕСКО и правительством Объединенной Арабской Республики, касающемся сохранения храмов Абу-Симбель.

Статья VI

Генеральный директор будет информировать государства-члены и членов-сотрудников ЮНЕСКО о подписании настоящего Соглашения, о содержании обязательств, записанных в Приложении к настоящему Соглашению, а также о сдаче на хранение документов о ратификации или о принятии, упомянутых в статье IV настоящего Соглашения.

Статья VII

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящее Соглашение, по просьбе Генерального директора, будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

Настоящее Соглашение составлено на английском, испанском, французском и русском языках ; все четыре текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Каире 9 ноября 1963 г. в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут переданы государствам-членам и членам-сотрудникам— участникам Соглашения, а также Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistan :
От Афганистана.

For Algeria :
Pour l'Algerie :
Por Argelia :
От Алжира.

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :
От Австрии.

A. PHILIPPOVICH.
18.11.63.

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :
От Боливии.

For Brazil :
Pour le Bresil :
Por el Brasil :
От Бразилии.

For Cambodia :
Pour le Cambodge :
Por Camboya :
От Камбоджи.

TRUONG CANG.
le 9 janvier 1964.

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :
От Кубы.

MARTHA FRAYDE.
18 février 1964.

For Cyprus :
Pour Chypre :
Por Chipre :
От Кипра.

For France :
Pour la France :
Por Francia :
От Франции.

OLIVIER DE SAYVE.

For the Federal Republic of Germany :
Pour la Republique Federale d'Allemagne :
Por la Republica Federal de Alemania :
От Федеративной Республики Германии.

For Ghana :
Pour le Ghana :
Por Ghana :
От Ганы.

For Greece :
Pour la Grece :
Por Grecia :
От Греции.

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :
От Индии.

E. POUCHPA DASS. >

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :
От Италии.

GIAN FRANCO POMPEI.

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japon :
От Японии.

MASAMI OTA
March 3rd 1964.

For Kuwait :
Pour le Koweit :
Por Kuweit :
От Кувейта.

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Libano :
От Ливана.

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :
От Ливии.

K. ELATRASH.

For Mali :
Pour le Mali :
Por el Mali :
От Мали.

MODIBO DIALLO.

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :
От Нидерландов.

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por el Pakistan :
От Пакистана.

For Qatar :
Pour Katar :
Por Qatar :
От Катара.

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :
От Испании.

Ad referendum
R. MARTIN HERRERO.

For Sweden :
Pour la Suede :
Por Suecia :
От Швеции.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
От Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии.

H. BEELEY.

For the United States of America :
Pour les Etats-Unis d'Amerique :
Por los Estados Unidos de America :
От Соединенных Штатов Америки.

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
Por Yugooslavia :
От Югославии.

BRANCO NOUAKOVIC.

The Director-General
Le Directeur General
El Director General
Генеральный Директор
RENE MAHEU.

ADDITIONAL SIGNATURES

Nigeria

March 6, 1964.

Philippines

February 20, 1964.

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS REFERRED
TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS VISEES PAR
L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES A QUE SE
REFIERE EL ARTICULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ,
УПОМИНАЕМЫХ В СТАТЬЕ I СОГЛАШЕНИЯ

AUTRICHE

Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général, à partir de l'année 1965, la somme de 25.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique, à raison de cinq annuités de 5.000 dollars.

Date : 18 novembre 1963.

Signature : A. Philippovich.

Translation

AUSTRIA

The Government of Austria undertake to pay into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General, from the year 1965, the sum of 25,000 United States dollars, in yearly payments of 5,000 dollars.

Date : 18th November 1963.

Signature : A. Philippovich.

CAMBODGE

Le Cambodge s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 5,000 (cinq mille) dollars des Etats-Unis en monnaie des Etats-Unis d'Amérique dans le courant du premier trimestre 1964.

Date : Paris, le 9 janvier 1964.

Signature : Truong Cang.

Translation

CAMBODIA

Cambodia undertakes to pay into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General the sum of 5,000 United States dollars, during the first quarter of 1964.

Date : Paris, 9th January 1964.

Signature : Truong Cang.

CUBA

Cuba se compromete a traser entrega al Fondo Fiduciario instituido a tal efecto por el Director General de una suma en moneda cubana equivalente a 160.000 (ciento sesenta mil) dólares de los Estados Unidos de América.

Los pagos se efectuarán a partir de 1964 mediante seis anualidades iguales. El Director General podrá ceder todas o parte de dichas anualidades, a cambio de divisas convertibles, a otros organismos internacionales.

Fecha : 18 février, 1964.

Firma : Martha Frayde.

Translation

CUBA

Cuba undertakes to cause to be paid into the Trust Fund set up for the purpose by the Director-General, a sum in Cuban currency equivalent to 160,000 (one hundred and sixty thousand) United States dollars.

Payments will be made from 1964 by six equal annuities (sic). The Director-General may assign all or part of the said annuities to other international organisations in exchange for convertible foreign currencies.

Date : February 18th, 1964.

Signature : Martha Frayde.

ESPANA

España se compromete a hacer entrega al Fondo Fiduciario instituido a tal efecto por el Director General una suma en libras egipcias equivalente e 270.000 (dos cientos setenta mil) dólares de los Estados Unidos de América con cargo a las disponibilidades que el Gobierno español posea en la cuenta de "clearing" con el Gobierno de la República Arabe Unida y a efectuar en los plazos que el Gobierno español oportunamente precisará en el curso del actual mes de noviembre por carta al Director General de la Unesco.

Fecha : 9 de noviembre de 1963.

Firma : Ad referendum

R. Martín Herrero.

Translation

SPAIN

Spain undertakes to pay to the Trust Fund set up for that purpose by the Director-General a sum in Egyptian pounds equivalent to 270,000 (two hundred and seventy thousand) United States dollars as a charge on the assets of the Spanish Government in the "clearing" account with the Government of the United Arab Republic and to be effected at the dates which the Spanish Government will determine in due course, during the present month of November, in a letter to the Director-General of UNESCO.

Date : 9th November 1963.

Ad referendum.

Signature : R. Martín Herrero

FRANCE

Le Gouvernement français s'engage á verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la contrevaieur en livres égyptiennes de cinq millions de francs sur les avoirs bloqués en République Arabe Unie appartenant à des ressortissants français, le versement devant être fait en cinq annuités égales, le premier en 1964. Le Gouvernement français prend cet engagement sous la réserve de l'accord du Parlement.

Date : 9 novembre 1963.

Signature : Olivier de Sayve.

Translation

FRANCE

The French Government undertake to pay into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General the equivalent in Egyptian pounds of 5,000,000 francs from the blocked assets in the United Arab Republic, belonging to French nationals, to be paid in five equal annual instalments, the first in 1964. The French Government accepts this undertaking subject to Parliamentary agreement.

Date : 9th November 1963.

Signature : Olivier de Sayve.

GRECE

La Grèce, qui a déjà versé en 1963 au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général un montant de 10.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique, s'engage à verser en outre à ce Fonds la contrevaieur en livres égyptiennes de 20.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique en deux versements égaux, dont l'un au plus tard en mars 1964 et l'autre dans le courant de l'année 1964.

Ces deux derniers versements seront effectués au Compte Nubie de l'Unesco auprès de la National Bank of Egypt, au Caire.

Date : Paris, le 24 février 1964.

Signature : G. Averoff.

Translation

GREECE

Greece, who has already paid into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General, the sum of 10,000 United States dollars undertakes to pay, in addition, to the Fund, the equivalent in Egyptian pounds of 20,000 United States dollars in two equal payments, one at the latest in March 1964 and the other during the year 1964.

These two last payments will be paid into UNESCO's Nubian account at the National Bank of Egypt in Cairo.

Date : Paris, 24th February 1964.

Signature : G. Averoff.

INDIA

The Government of India undertake to offer for the project for the preservation of the Abu Simbel temples services and equipment as well as supplies of other goods produced in India, as required by the Government of the United Arab Republic, up to a value of 2.8 million rupees spread over seven years 1963-69. The first instalment valued at Rs 360.000 would be made available during 1963-64.

Date : 9th November 1963.

Signature : E. Pouchpa Dass.

ITALIE

L'Italie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur Général de l'UNESCO en monnaie des Etats-Unis la somme de \$ 695.200 aux dates et pour les montants partiels suivants :

le 30 juin 1964	..	..	..	..	\$ 321.027
le 31 décembre 1964	..	..	..	..	\$ 256.820
le 31 décembre 1965	..	..	..	..	\$ 117.353

Date : le 9 novembre 1963.

Signature : Gian Franco Pompei.

Translation

ITALY

Italy undertakes to pay into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General of UNESCO the sum of \$ 695,200 in United States currency on the dates and for the amounts given below :

30th June 1964	..	..	..	..	\$ 321,027
31st December 1964	..	..	..	..	\$ 256,820
31st December 1965	..	..	..	..	\$ 117,353

Date : 9th November 1963.

Signature : Gian Franco Pompei.

JAPAN

Japan undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General, in 1964, 20,000 United States dollars of which 10,000 dollars will be paid by March 31, 1964, and the remaining 10,000 dollars will be paid in 1964 on the condition that constitutional procedures are completed. This undertaking is without prejudice to any further payments which may be made in future years within budgetary appropriations for the respective year, under terms which the Government of Japan will communicate to the Director-General.

Date : 3rd March 1964.

Signature : John Ndubeze Ukegbu.

LIBYA

Libya undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 19,500 dollars of the United States of America in yearly instalments up to 1968. This sum is in addition to the sum of 6,500 dollars already paid.

Date : 14th November 1963.

Signature : K. Elatrash.

MALI

Le Mali s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général, en monnaie malienne, la somme de 500.000 francs maliens.

Date : 9 novembre 1963.

Signature : Modibo Diallo.

Translation

MALI

Mali undertakes to pay into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General in Mali currency the sum of 500,000 Mali francs.

Date : 9th November 1963.

Signature : Modibo Diallo.

NIGERIA

The Nigerian Government, proud and conscious of Africa's cultural heritage, has decided to make a substantial contribution towards this international effort to preserve what is considered to be one of Africa's richest archaeological treasures. The Nigerian contribution will amount to nineteen thousand Pounds Sterling which will be spread over a period of four years. This cash

contribution will be augmented by personnel assistance to be arranged by the Ministry of Education. Staff of the Nigerian Department of Antiquities will be loaned to Unesco's international action committee for participation in the salvage operation designed to save the monuments.

Date : 6th March 1964.

Signature : John Ndubeze Ukegbu.

PHILIPPINES

The Republic of the Philippines undertakes to pay, before 21st February 1964, into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 10,000 United States dollars.

Date : 20th February 1964.

Signature : Jose Alejandrino.

UNITED KINGDOM

Her Majesty's Government in the United Kingdom undertake to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent of not less than United States Dollars Two Hundred and Ten Thousand in Egyptian currency, subject to parliamentary approval for the provision of these funds and as soon as such approval has been given.

Date : 9th November 1963.

Signature : H. Beeley.

YUGOSLAVIE

La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 226.000.-dollars des Etats-Unis d'Amérique, en sept tranches égales. La première tranche, pour l'année 1962, a été versée au Fonds de dépôt en décembre 1962, et les six autres seront versées au Fonds en décembre 1963, septembre 1964, septembre 1965, septembre 1966, septembre 1967 et septembre 1968.

Date : 9 novembre 1963.

Signature : Branco Novakovic.

Translation

YUGOSLAVIA

The Yugoslav Socialist Federal Republic undertakes to pay into the Trust Fund established for that purpose by the Director-General the sum of 226,000 United States dollars in seven equal instalments. The first instalment, for 1962, was paid into the Fund in December 1962, and the other six will be paid into the fund in December 1963, September 1964, September 1965, September 1966, September 1967 and September 1968.

Date : 9th November 1963.

Signature : Branco Novakovic.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England